

Marionetki

I

Jak się nie nudzić? Gdy oto nad globem
Milion gwiazd cichych się świeci,
A każda innym jaśniej sposobem,
A wszystko stoi—i leci...

2

I ziemia stoi i wieków otchłanie,
I wszyscy żywi w tej chwili,
Z których i jednej kostki nie zostanie,
Choć będą ludzie, jak byli...

3

Jak się nie nudzić na scenie tak małej,
Tak niemistrzowsko zrobionej,
Gdzie wszystkie wszystkich Ideały grały
A teatr życiem płacony—

4

Doprawdy nie wiem, jak tu chwilę dobić,
Nudy mnie biorą najszczersze;
Co by tu na to, proszę Pani, zrobić,
Czy pisać prozę, czy wiersze?

5

Czy nic nie pisać... tylko w słońca blasku
Siąść czytać romans ciekawy:
Co pisał Potop na ziarneczkach piasku,
Pewno dla ludzkiej zabawy(!)—

6

Lecz jeszcze lepiej—znam dzielniejszy sposób
Przeciw tej nudzie przekłetej:
Zapomnieć *ludzi*, a bywać u *osób*,
—Krawat mieć ślicznie zapięty!...

1861

Marionettes

1

Wouldn't you be bored when a million
Silent stars shine around the world,
Each cluster sparkling in a different mould,
All still—yet flying?...

2

And still the earth—the æons vast,
And those living at this hour
Of whom not a bone will last,
Though men will be as now...

3

Wouldn't you be bored on a stage
So amateurish and small,
Where everyone's Ideals rage
And the show is paid with life?—

4

Truly, how is one to kill the time,
I am most sincerely bored;
What remedy, Madam, should I explore,
Shall I write prose or rhyme?—

5

Or write nothing... just sit in the sun
Absorbed in that fine romance:
Composed by the Flood upon grains of sand,
Doubtless for the amusement of man (!)—

6

Or better still—I know a braver way
Against this damned ennui:
Forget *people*, make calls on *persons*,
Wear a neatly fastened tie!...

1861

Meanwhile

1

Generations pass,
Have space to move;
If fields are fenced,
A path is free.

2

Epochs pass,
They measure time,
But my days—delays
My years—to wait...

3

Haven't I now seen
The entire round?
Isn't all that's real
But a play's interval?

4

Life—the moment of death?
Youth—a day's hair turned white?...
My country—just
Her tragic fate?

(Translated from the Polish by Adam Czerniawski)